

Eddie Goldenberg

Glossed

Draft

SECRET

First Session, Thirty-second Parliament,
29 Elizabeth II, 1980

Première session, trente-deuxième législature,
29 Elizabeth II, 1980

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Resolution for joint address to Her Majesty the
Queen respecting the constitution of Canada

Résolution portant adresse commune à Sa
Majesté la Reine concernant la Constitution
du Canada

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE

Resolution for joint address to Her Majesty the Queen respecting the constitution of Canada

Résolution portant adresse commune à Sa Majesté la Reine concernant la Constitution du Canada

Le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement, considérant:

WHEREAS in the past certain amendments to the Constitution of Canada have been made by the Parliament of the United Kingdom at the request and with the consent of Canada;

que le Parlement du Royaume-Uni a à plusieurs reprises modifié la Constitution du Canada à la demande et avec le consentement de celui-ci;

AND WHEREAS it is in accord with the status of Canada as an independent state that Canadians be able to amend their Constitution in Canada in all respects:

que, de par le statut d'État indépendant du Canada, il est légitime que les Canadiens aient tout pouvoir pour modifier leur Constitution au Canada;

AND WHEREAS it is also desirable to provide in the Constitution of Canada for the recognition of certain fundamental rights and freedoms and to make other amendments to that Constitution.

qu'il est souhaitable d'inscrire dans la Constitution du Canada la reconnaissance de certains droits et libertés fondamentaux et d'y apporter d'autres modifications,

NOW THEREFORE the Senate and the House of Commons, in Parliament assembled, resolve that a respectful address be presented to Her Majesty the Queen in the following words:

ont résolu de présenter respectueusement à Sa Majesté la Reine l'adresse dont la teneur suit.

To the Queen's Most Excellent Majesty: Most Gracious Sovereign:

A Sa Très Excellente Majesté la Reine, Très Gracieuse Souveraine:

We, Your Majesty's loyal subjects, the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled, respectfully approach Your Majesty, requesting that you may graciously be pleased to cause to be laid before the Parliament of the United Kingdom a measure containing the recitals and clauses hereinafter set forth:

Nous, membres du Sénat et de la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement, fidèles sujets de Votre Majesté, demandons respectueusement à Votre Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume-Uni un projet de loi ainsi conçu:

An Act to amend the Constitution of Canada and to transfer to Canada all authority of the Parliament of the United Kingdom in respect of Canada.

Loi modifiant la Constitution du Canada et transférant au Canada tous les pouvoirs détenus par le Parlement du Royaume-Uni à l'égard du Canada.

Whereas Canada has requested and consented to the enactment of an Act of the Parliament of the United Kingdom to give effect to the provisions hereinafter set forth and the Senate and the House of Commons of Canada in Parliament assembled have submitted an address to Her Majesty requesting that Her Majesty may graciously be pleased to cause a Bill to be laid before the Parliament of the United Kingdom for that purpose;

Sa Très Excellente Majesté la Reine, 5 considérant:

And Whereas it is desirable to transfer to Canadians and the appropriate institutions of government in Canada all remaining authority of the Parliament of the United Kingdom in respect of Canada.

qu'à la demande et avec le consentement du Canada, le Parlement du Royaume-Uni est invité à adopter une loi visant à donner effet aux dispositions énoncées ci-après et 10 que le Sénat et la Chambre des communes du Canada réunis en Parlement ont présenté une adresse demandant à Sa Très Gracieuse Majesté de bien vouloir faire déposer devant le Parlement du Royaume- 15 Uni un projet de loi à cette fin;

Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:

qu'il est souhaitable de transférer aux Canadiens et aux institutions compétentes du Canada les pouvoirs encore détenus par le Parlement du Royaume-Uni à l'égard de 20 ce pays,

sur l'avis et du consentement des Lords spirituels et temporels et des Communes réunis en Parlement, et par l'autorité de celui-ci édicte: 25

Constitution Act, 1980, enacted

1. The *Constitution Act, 1980*, set out in Schedule A to this Act is hereby enacted for 30 and shall have the force of law in Canada.

1. La *Loi constitutionnelle de 1980*, dans sa rédaction de l'annexe A, est édictée pour le Canada et y a force de loi.

Adoption de la Loi constitutionnelle de 1980

United Kingdom laws repealed

2. Upon the coming into force of this Act, the enactments referred to in Schedule B to this Act shall, to the extent specified in Column II of that Schedule, cease to have 35 effect and are hereby repealed as enactments of the Parliament of the United Kingdom, but without prejudice to any operation that any of those enactments and any law, order, rule or regulation made thereunder may con- 40 tinue to have in Canada.

2. A l'entrée en vigueur de la présente loi, les lois énumérées à l'annexe B cessent, dans 30 la mesure indiquée à la colonne II, d'être en vigueur et sont abrogées en tant que lois du Parlement du Royaume-Uni. Il est entendu que cette abrogation ne porte pas atteinte à l'application que ces lois et les textes pris 35 sous leur régime peuvent continuer à recevoir au Canada.

Abrogation des lois du Royaume-Uni

Parliament of United Kingdom not to legislate for Canada

3. No Act of the Parliament of the United Kingdom passed after this Act comes into force shall extend, or be deemed to extend, to Canada as part of its law. 45

3. Les lois adoptées par le Parlement du Royaume-Uni après l'entrée en vigueur de la présente loi sont sans effet au Canada. 40

Cessation du pouvoir de légiférer pour le Canada

English and French versions

4. The English and French versions of this Act are equally authoritative.

4. Les versions française et anglaise de la présente loi font également foi.

Versions française et anglaise

Coming into force of Act

5. Subject to section 6, this Act shall come into force in Canada on such day as may be fixed by proclamation issued by the Governor General of Canada under the Great Seal of Canada and thereupon shall be recognized in the United Kingdom as having the force of law.

5. Sous réserve de l'article 6, la présente loi entre en vigueur au Canada à la date fixée par proclamation du gouverneur général du Canada sous le grand sceau du Canada; elle est dès lors reconnue au Royaume-Uni comme ayant force de loi.

Entrée en vigueur

Exception respecting amending formula

6. (1) Part V of the *Constitution Act, 1980* shall come into force as provided in Part IV of that Act.

6. (1) La partie V de la *Loi constitutionnelle de 1980* entre en vigueur dans les conditions prévues à la partie IV de cette loi.

Exception touchant les modalités de modification

Amendment not precluded

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as precluding the amendment, pursuant to Part IV of the *Constitution Act, 1980*, of any provision of Part V of that Act, as enacted by this Act, before that provision comes into force.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire le recours à la partie IV de la *Loi constitutionnelle de 1980* pour modifier, avant leur entrée en vigueur, les dispositions de la partie V de cette loi édictées par la présente loi.

Non-interdiction

Short title

7. This Act may be cited as the *Canada Act*.

7. Titre abrégé de la présente loi: *Loi sur le Canada*.

Titre abrégé

(a) freedom of conscience and religion;
(b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media; and
(c) freedom of peaceful assembly and of association.

a) liberté de conscience et de religion;
b) liberté de pensée, de conviction, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres médias d'information;
c) liberté de réunies pacifiques et d'association.

Democratic Rights

Droits démocratiques

3. Every citizen of Canada has, without unreasonable restriction or limitation, the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

3. Tout citoyen canadien a, sans restriction ou limitation raisonnable, le droit de voter dans une élection des députés de la Chambre des Communes ou d'un parlementaire.

4. (1) The House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

4. (1) Le mandat de la Chambre des Communes ou d'un parlementaire ne peut durer plus de cinq ans à compter de la date de dépôt des bulletins de vote à l'élection générale.

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond the period of five years, if in the opinion of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be,

(2) Le mandat de la Chambre des Communes ou d'un parlementaire peut être prolongé respectivement par le Parlement ou par le législateur au-delà de la période de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, si, à l'avis des membres de la Chambre des Communes ou du parlementaire, le cas échéant,

SCHEDULE A
CONSTITUTION ACT, 1980

PART I

CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND
FREEDOMS

Guarantee of Rights and Freedoms

Rights and
Freedoms in
Canada

1. The *Canadian Charter of Rights and Freedoms* guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits as are generally accepted in a free and democratic society with a parliamentary system of government.

Fundamental Freedoms

Fundamental
freedoms

2. Everyone has the following fundamental freedoms:

- (a) freedom of conscience and religion;
- (b) freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media; and
- (c) freedom of peaceful assembly and of association.

Democratic Rights

Democratic
rights of
citizens

3. Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.

Duration of
elected
legislative
bodies

4. (1) No House of Commons and no legislative assembly shall continue for longer than five years from the date fixed for the return of the writs at a general election of its members.

Continuation in
special
circumstances

(2) In time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by Parliament and a legislative assembly may be continued by the legislature beyond the period of five years, if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

ANNEXE A

LOI CONSTITUTIONNELLE DE 1980

PARTIE I

CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET
LIBERTÉS

Garantie des droits et libertés

Droits et
libertés au
Canada

1. La *Charte canadienne des droits et libertés* garantit les droits et libertés énoncés ci-après, sous les seules réserves normalement acceptées dans une société libre et démocratique, de régime parlementaire.

Libertés fondamentales

Libertés
fondamentales

2. Chacun a les libertés fondamentales suivantes:

- a) liberté de conscience et de religion;
- b) liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres grands moyens d'information;
- c) liberté de réunion pacifique et d'association.

Droits démocratiques

Droits
démocratiques
des citoyens

3. Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

4. (1) Le mandat maximal de la Chambre des communes et des assemblées législatives est de cinq ans à compter de la date du rapport des brefs relatifs aux élections générales correspondantes.

(2) Le mandat de la Chambre des communes ou celui d'une assemblée législative peut être prorogé respectivement par le Parlement ou par la législature en question au-delà de cinq ans en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, pourvu que cette prorogation ne fasse pas l'objet d'une opposition exprimée par les voix de plus du tiers des députés de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative.

Annual session
of legislative
bodies

5. There shall be a session of Parliament and of each legislature at least once in every year and not more than twelve months shall intervene between sittings.

5. Le Parlement et les législatures tiennent une session au moins une fois tous les douze mois.

Session
annuelle

Mobility Rights

Rights of
citizens to move

6. (1) Every citizen of Canada has the right to enter, remain in and leave Canada.

Liberté de circulation et d'établissement

6. (1) Tout citoyen canadien a le droit de demeurer dans le pays et d'en franchir les frontières.

Droits des
citoyens

Rights of
citizens and
residents to
move, etc.

(2) Every citizen of Canada and every person who has the status of a permanent resident of Canada has

(2) Tout citoyen canadien et toute personne ayant le statut de résident permanent au Canada ont le droit:

Droits généraux

- (a) the right to move to and take up residence in any province; and
(b) the right to pursue the gaining of a livelihood in any province.

- a) de se déplacer dans tout le pays et d'établir leur résidence dans toute province;
b) de gagner leur vie dans toute province.

Limitation

(3) The rights specified in subsection (2) are subject to

(3) Les droits mentionnés au paragraphe (2) sont subordonnés:

- (a) any laws or practices of general application in force in a province other than those that discriminate among persons primarily on the basis of province of present or previous residence; and
(b) any laws providing for reasonable residency requirements as a qualification for the receipt of publicly provided social services.

- a) aux lois et usages d'application générale en vigueur dans la province, s'ils n'établissent entre les personnes aucune distinction fondée principalement sur leur province de résidence antérieure ou actuelle;
b) aux lois prévoyant de justes conditions raisonnables de résidence en vue de l'obtention des services sociaux publics.

Legal Rights

Life, liberty
and security of
person

7. Everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

7. Chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en vertu des principes de justice fondamentale.

Vie, liberté et
sécurité

Search and
seizure

8. Everyone has the right to be secure against unreasonable search and seizure.

8. Chacun a droit à la protection contre les perquisitions et les saisies abusives.

Perquisitions et
saisies

Detention or
imprisonment

9. Everyone has the right not to be arbitrarily detained or imprisoned.

9. Chacun a droit à la protection contre la détention ou l'emprisonnement arbitraires.

Détention et
emprisonnement

Arrest or
detention

10. Everyone has the right on arrest or detention

10. Chacun a droit, en cas d'arrestation ou de détention:

Arrestation et
détention

- (a) to be informed promptly of the reasons therefor;
(b) to retain and instruct counsel without delay; and
(c) to the remedy by way of *habeas corpus* for the determination of the validity of the detention and for release if the detention is not lawful.

- a) d'être informé sans délai des motifs de son arrestation ou de sa détention;
b) de bénéficier sans délai de l'assistance d'un avocat de son choix;
c) de faire contrôler, par *habeas corpus*, la légalité de sa détention et d'obtenir, le cas échéant, sa libération.

Proceedings
against accused
in criminal and
penal matters

11. Anyone charged with an offence has the right

- (a) to be informed promptly of the specific offence;
- (b) to be tried within a reasonable time;
- (c) to be presumed innocent until proven guilty according to law in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal;
- (d) not to be denied reasonable bail without just cause;
- (e) not to be found guilty on account of any act or omission that at the time of the act or omission did not constitute an offence;
- (f) not to be tried or punished more than once for an offence of which he or she has been finally convicted or acquitted; and
- (g) to the benefit of the lesser punishment where the punishment for an offence of which he or she has been convicted has been varied between the time of commission and the time of sentencing.

Treatment or
punishment

12. Everyone has the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

Self-crimina-
tion

13. A witness has the right when compelled to testify not to have any evidence so given used to incriminate him or her in any subsequent proceedings, except a prosecution for perjury or for the giving of contradictory evidence.

Interpreter

14. A party or witness in any proceedings has the right to the assistance of an interpreter if that person does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted.

Non-discrimination Rights

Equality before
the law and
equal protection
of the law

15. (1) Everyone has the right to equality before the law and to the equal protection of the law without discrimination because of race, national or ethnic origin, colour, religion, age or sex.

Affirmative
action
programs

(2) This section does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged persons or groups.

Affaires
criminelles et
pénales

11. Tout inculpé a droit:

- a) d'être informé sans délai de l'infraction précise qu'on lui reproche;
- b) d'être jugé dans un délai raisonnable;
- c) d'être présumé innocent tant qu'il n'est pas déclaré coupable à l'issue d'un procès public et équitable devant un tribunal indépendant et impartial;
- d) de ne pas être privé sans raison valable d'une mise en liberté assortie d'un cautionnement raisonnable;
- e) de ne pas être déclaré coupable en raison d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle est survenue, ne constituait pas une infraction;
- f) de n'être poursuivi ou puni qu'une fois pour une infraction dont il a déjà été définitivement acquitté ou déclaré coupable;
- g) de bénéficier de la peine la moins sévère, lorsque la peine qui sanctionne l'infraction dont il est déclaré coupable est modifiée entre le moment de la perpétration de l'infraction et celui de la sentence.

12. Chacun a le droit de n'être soumis à aucun traitement ou peine cruels et inusités.

Punition

13. Le témoin a droit, s'il est contraint de témoigner, à ce que son témoignage ne soit pas utilisé pour l'incriminer dans des procédures ultérieures, sauf lors de poursuites pour parjure ou pour témoignages contradictoires.

Déclaration
incriminante

14. La partie ou le témoin qui, lors de procédures, ne comprennent pas ou ne parlent pas la langue employée ont droit à l'assistance d'un interprète.

Interprète

Droits à la non-discrimination

15. (1) Tous sont égaux devant la loi et ont droit à la même protection de la loi, indépendamment de toute distinction fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Égalité devant
la loi et
protection égale
de la loi

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation des personnes et des groupes défavorisés.

Programmes
d'action sociale

Official Languages of Canada

Official
languages of
Canada

16. (1) English and French are the official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Parliament and government of Canada.

Extension of
status and use

(2) Nothing in this Charter limits the authority of Parliament or a legislature to extend the status or use of English and French or either of those languages.

Proceedings of
Parliament

17. Everyone has the right to use English or French in any debates and other proceedings of Parliament.

Statutes, etc.,
of Parliament

18. The statutes, records and journals of Parliament shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative.

Proceedings in
courts
established by
Parliament

19. Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, any court established by Parliament.

Communica-
tions by public
with govern-
ment of Canada

20. Any member of the public in Canada has the right to communicate with, and to receive available services from, any head or central office of an institution of the Parliament or government of Canada in English or French, as he or she may choose, and has the same right with respect to any other office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by Parliament, that a substantial number of persons within the population use that language.

Rights and
privileges
preserved

21. Nothing in sections 16 to 20 abrogates or derogates from any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the coming into force of this Charter with respect to any language that is not English or French.

Minority Language Educational Rights

Language of
educational
instruction in
mother tongue

22. (1) Citizens of Canada whose mother tongue is that of the English or French lin-

Langues officielles du Canada

Langues
officielles du
Canada

16. (1) Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada; elles ont un statut et des droits et privilèges égaux quant à leur usage dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada.

5

Portée

(2) La présente charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et des législatures d'améliorer le statut du français et de l'anglais ou de l'une de ces langues, ou d'en développer l'usage.

10

Procédures du
Parlement

17. Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans les débats et travaux du Parlement.

Documents
parlementaires

18. Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux du Parlement sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

15

19. Chacun a le droit d'employer le français ou l'anglais dans toute procédure devant les tribunaux établis par le Parlement.

20

Procédures
devant les
tribunaux
établis par le
Parlement

20. Chacun a, au Canada, à titre privé, droit à l'emploi de la langue officielle de son choix pour communiquer avec le siège ou l'administration centrale des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada ou pour en recevoir les services; il a le même droit à l'égard de tout autre bureau de ces institutions situé dans une région du Canada où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement, qu'une partie importante de la population emploie la langue qu'il a choisie.

Communica-
tions entre les
administrés et
les institutions
fédérales

21. Les articles 16 à 20 n'ont pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges, antérieurs ou postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente charte et des langues découlant de la loi ou de la coutume, des langues autres que le français ou l'anglais.

Droits préservés

Droits à l'instruction dans la langue de la minorité

22. (1) Les citoyens canadiens dont la langue maternelle est celle de la minorité

Langue
d'instruction

guistic minority population of the province in which they reside have the right to have their children receive their primary and secondary school instruction in the minority language where they reside in an area in the province in which the number of those children is sufficient to warrant the provision out of public funds of minority language educational facilities in that area.

Continuity of educational instruction in language

(2) Where a citizen of Canada changes residence from one province to another and, prior to the change, any child of that citizen has been receiving his or her primary or secondary school instruction in either English or French, that citizen has the right to have any or all of his or her children receive their primary and secondary school instruction in that same language where the number of children of citizens resident in the area of the province to which the citizen has moved, who have a right recognized by this section, is sufficient to warrant the provision out of public funds of minority language educational facilities in that area.

Definition of "mother tongue"

(3) For the purposes of this section, "mother tongue" means the first language learned and still understood.

Undeclared Rights and Freedoms

Undeclared rights and freedoms

23. The enumeration in this Charter of certain rights and freedoms shall not be construed to deny the existence of any other rights or freedoms that may exist in Canada, including any rights or freedoms that may pertain to the native peoples of Canada.

General

Laws, etc., not to apply so as to derogate from declared rights and freedoms

24. Any law, order, regulation or rule that is inconsistent with the provisions of this Charter is, to the extent of such inconsistency, inoperative and of no force or effect.

Laws respecting evidence

25. No provision of this Charter, other than section 13, affects the laws respecting the admissibility of evidence in any proceedings or the authority of Parliament or a legislature to make laws in relation thereto.

Application to territories and territorial authorities

26. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legisla-

francophone ou anglophone de leur province de résidence ont le droit de faire instruire leurs enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue de la minorité dans toute région de la province où le nombre d'enfants de citoyens jouissant d'un droit reconnu au présent article justifie la mise sur pied, au moyen de fonds publics, d'installations d'enseignement dans cette langue.

(2) Le citoyen canadien qui change de résidence d'une province à une autre a le droit de faire instruire ses enfants, aux niveaux primaire et secondaire, dans la langue, française ou anglaise, dans laquelle l'un de ses enfants recevait son instruction dans la province de son ancienne résidence, dans toute région de sa nouvelle province de résidence où le nombre d'enfants de citoyens jouissant d'un droit reconnu au présent article justifie la mise sur pied, au moyen de fonds publics, d'installations d'enseignement dans cette langue.

(3) Pour l'application du présent article, on entend par «langue maternelle» la première langue apprise et encore comprise.

Langue maternelle

Droits et libertés non expressément visés

23. La présente charte ne nie pas l'existence des droits et libertés qu'elle n'énumère pas expressément et qui peuvent exister au Canada, notamment les droits et libertés des peuples autochtones du Canada.

Droits et libertés non visés

Dispositions générales

24. La présente charte rend inopérantes les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.

Primauté de la Charte

25. A l'exception de l'article 13, les dispositions de la présente charte ne portent pas atteinte aux lois sur l'admissibilité de la preuve en justice, ni aux pouvoirs du Parlement et des législatures de légiférer en cette matière.

Droit sur la preuve

26. Dans la présente charte, sauf à l'article 29, les dispositions qui visent les provin-

Application aux territoires

ture of a province shall, except in section 29, be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

Legislative powers not extended

27. Nothing in this Charter confers any legislative powers on any body or authority except as expressly provided by this Charter.

Continuation of existing constitutional provisions

28. Nothing in sections 16 to 19 abrogates or derogates from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

ces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.

5

27. La présente charte ne confère à aucun organisme des compétences législatives autres que celles qui y sont expressément prévues.

5 Non-extension du pouvoir législatif

28. Les articles 16 à 19 n'ont pas pour effet, en ce qui a trait à la langue française ou anglaise, ou à ces deux langues, de porter atteinte aux droits, privilèges ou obligations qui existent ou sont maintenus aux termes d'une autre disposition de la Constitution du Canada.

Maintien en vigueur de certaines dispositions

15

Application of Charter

Application of Charter to Parliament and government of Canada

29. (1) This Charter applies to the Parliament and government of Canada and to all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and Northwest Territories.

Application of Charter to provinces

(2) This Charter, except sections 7 to 15, applies to the legislature and government, and to all matters within the authority of the legislature, of each province.

Authorization of application of sections 7 to 15 in province

(3) Notwithstanding subsection (2), in each province the legislative assembly may, by resolution, authorize the issue by the Governor General of a proclamation under the Great Seal of Canada declaring that all legal rights set out in sections 7 to 14 or the non-discrimination right set out in section 15, or all rights set out in sections 7 to 15, shall apply to the legislature and government and to all matters within the authority of the legislature of the province.

Effect of proclamation

(4) Where a proclamation has been issued under subsection (3) in respect of a province, sections 7 to 14 or section 15, or all of those sections, as provided in the proclamation, apply to the legislature and government and to all matters within the authority of the legislature of the province.

Application de la charte

29. (1) La présente charte s'applique au Parlement et au gouvernement du Canada, ainsi qu'à toutes les questions relevant du Parlement, y compris celles qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest.

Application au Parlement et au gouvernement du Canada

(2) La présente charte, sauf les articles 7 à 15, s'applique à la législature et au gouvernement de chaque province ainsi qu'à toutes les questions relevant de cette législature.

Application aux provinces

25

(3) L'assemblée législative de chaque province peut prendre une résolution autorisant le gouverneur général à déclarer, par proclamation sous le grand sceau du Canada, l'application, à la législature et au gouvernement de la province, ainsi qu'à toutes les questions relevant de cette législature, soit de tous les droits visés aux articles 7 à 14, soit du droit visé à l'article 15, soit de l'ensemble de ces droits.

Application des articles 7 à 15 dans une province

35

(4) A compter de la proclamation visée dans le présent article, les articles 7 à 14, l'article 15 ou l'ensemble de ces articles, selon le cas, s'appliquent à la législature et au gouvernement de la province concernée ainsi qu'à toutes les questions relevant de cette législature.

Effet de la proclamation

40

Repeal or amendment of sections 7 to 15

(5) Sections 7 to 14 or section 15 may be amended or repealed

- (a) if proclamations have been issued relating to those sections or that section under subsection (3) in respect of one or more but less than six provinces, by the procedure for amending a provision of the Constitution of Canada that applies to one or more, but not all, provinces; or
- (b) if proclamations have been issued relating to those sections or that section under subsection (3) in respect of six or more provinces, by the procedure for amending other provisions of this Charter.

(5) La modification ou l'abrogation des articles 7 à 14 ou de l'article 15 sont subordonnées, pour ce qui est d'une province:

- a) à la procédure de modification des dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement, si moins de six provinces ont fait l'objet de la proclamation visée au paragraphe (3);
- b) à la procédure de modification des autres dispositions de la présente charte, si au moins six provinces ont fait l'objet de la proclamation visée au paragraphe (3).

Abrogation ou modification des articles 7 à 15

Short Title

Citation

30. This Part may be cited as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*.

Titre

30. Titre de la présente partie: *Charte canadienne des droits et libertés*.

Titre

PART II

PARTIE II

EQUALIZATION AND REGIONAL DISPARITIES

PÉRÉQUATION ET INÉGALITÉS RÉGIONALES

Commitment to promote equal opportunities, etc.

31. (1) Without altering the legislative authority of Parliament or of the provincial legislatures, or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority, Parliament and the legislatures, together with the government of Canada and the provincial governments, are committed to

- (a) promoting equal opportunities for the well-being of Canadians;
- (b) furthering economic development to reduce disparity in opportunities; and
- (c) providing essential public services of reasonable quality to all Canadians.

31. (1) Sous réserve des compétences législatives du Parlement et des législatures et de leur droit de les exercer, le Parlement et les législatures, ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux, s'engagent à:

- a) promouvoir l'égalité des chances de tous les Canadiens dans la recherche de leur bien-être;
- b) favoriser le développement économique pour réduire l'inégalité des chances;
- c) fournir à tous les Canadiens, à un niveau de qualité acceptable, les services publics essentiels.

Engagements relatifs à l'égalité des chances

Commitment respecting equalization payments

(2) Parliament and the government of Canada are further committed to the principle of making equalization payments to ensure that provincial governments have sufficient revenues to provide reasonably comparable levels of public services at reasonably comparable levels of taxation.

(2) Le Parlement et le gouvernement du Canada s'engagent en outre, à effectuer des paiements de péréquation, en vue de mettre à la disposition des gouvernements provinciaux des revenus suffisants pour qu'ils puissent assurer les services publics à un niveau de qualité comparable, sans fardeau fiscal excessif.

Engagements relatifs aux paiements de péréquation

PART III

CONFERENCE OF FIRST MINISTERS

Conference of
first ministers
to be convened
at least
annually

32. Until Part V of this Act comes into force, a constitutional conference composed of the Prime Minister of Canada and the first ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once in every year unless, in any year, a majority of those composing the conference decide that it shall not be held.

PART IV

INTERIM AMENDING PROCEDURE AND
RULES FOR ITS REPLACEMENT

Interim
procedure for
amending
Constitution of
Canada

33. Until Part V of this Act comes into force, an amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and by the legislative assembly or government of each province.

Amendment of
provisions
relating to some
but not all
provinces

34. Subject to subsection 29(5), until Part V of this Act comes into force, an amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and by the legislative assembly or government of each province to which the amendment applies.

Rules
applicable to
amendment
procedures

35. (1) The procedures for amendment described in sections 33 and 34 may be initiated either by the Senate or House of Commons or by the legislative assembly or government of a province.

Idem

(2) A resolution made or other authorization given for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.

Limitation on
use of interim
amending
procedure

36. Section 33 does not apply to an amendment to the Constitution of Canada where there is another provision in the Constitution for making the amendment, but the

PARTIE III

CONFÉRENCE DES PREMIERS MINISTRES

Conférence
constitution-
nelle

32. Avant l'entrée en vigueur de la partie V, le premier ministre du Canada convoque au moins une fois par an une conférence constitutionnelle réunissant les premiers ministres provinciaux et lui-même, sauf si la majorité d'entre eux décide de ne pas la tenir une année donnée.

PARTIE IV

PROCÉDURE PROVISOIRE DE MODIFICATION
ET RÈGLES DE REMPLACEMENT

Procédure
provisoire de
modification

33. Avant l'entrée en vigueur de la partie V, la Constitution du Canada peut, sur résolution habilitante du Sénat et de la Chambre des communes et avec l'autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement de chaque province, être modifiée par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Modification
des dispositions
applicables à
certaines
provinces

34. Avant l'entrée en vigueur de la partie V et sous réserve du paragraphe 29(5), les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement peuvent sur résolution habilitante du Sénat et de la Chambre des communes et avec l'autorisation de l'assemblée législative ou du gouvernement de chaque province concernée, être modifiées par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada.

Règles

35. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 33 et 34 appartient au Sénat, à la Chambre des communes, à l'assemblée législative d'une province ou au gouvernement de celle-ci.

Idem

(2) La résolution adoptée ou l'autorisation donnée, dans le cadre de la présente partie, peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.

36. L'article 33 ne s'applique pas aux cas de modification constitutionnelle pour lesquels une procédure différente est prévue par une autre disposition de la Constitution. La

Restriction de
l'utilisation de
la procédure
provisoire de
modifications

procedure prescribed by that section shall, subject to subsection 29(5), be used to amend the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and any provision for amending the Constitution, including this section, and may be used in making a general consolidation and revision of the Constitution.

Coming into
force of Part V

37. Part V of this Act shall come into force

- (a) with or without amendment, on such day as may be fixed by proclamation issued pursuant to the procedure prescribed by section 33, or
- (b) on the day that is four years after the day this Act, except Part V, comes into force,

whichever is the earlier day, but if a referendum is required to be held under subsection 38(3), Part V of this Act shall come into force as provided in section 39.

Provincial
alternative
procedure

38. (1) The governments or legislative assemblies of seven or more provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces may make a single proposal to substitute for paragraphs 41(1)(a) to (c) such alternative as they consider appropriate.

Procedure for
perfecting
alternative

(2) One copy of an alternative proposed under subsection (1) may be deposited with the Chief Electoral Officer of Canada by each proposing province within three years after this Act, except Part V, comes into force but, prior to the expiration of that period, any province that has deposited a copy may withdraw that copy.

Referendum

(3) Where copies of an alternative have been filed as provided by subsection (2) and at least seven copies remain filed by provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least eighty per cent of the population of all the provinces on the day that is three years after this Act, except Part V, comes into force the government of Canada shall cause a referendum to be held within one year after that day to determine whether

procédure visée à l'article 33 s'impose toutefois, sous réserve du paragraphe 29(5), pour modifier la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que toutes dispositions relatives à la modification de la Constitution, y compris le présent article; cette procédure peut également servir à toute codification ou révision générales de la Constitution.

37. La partie V entre en vigueur à la première des dates suivantes:

Entrée en
vigueur de la
partie V

- a) avec ou sans modification, à la date fixée par proclamation prise conformément à la procédure visée à l'article 33;
- b) quatre ans après l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi.

Il demeure entendu que, si la tenue d'un référendum s'impose conformément au paragraphe 38(3), l'entrée en vigueur de la partie V de la présente loi se réalise conformément à l'article 39.

38. (1) Les gouvernements ou assemblées législatives d'au moins sept provinces dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins quatre-vingts pour cent de la population de toutes les provinces peuvent présenter une proposition commune en vue de remplacer la procédure prévue aux alinéas 41(1)a) à c).

Proposition de
remplacement

(2) Chaque province concernée peut déposer le texte de la proposition auprès du directeur général des élections du Canada dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur, exception faite de la partie V, de la présente loi, étant entendu qu'elle peut retirer le texte au cours de cette période.

Possibilité de
mise au point

(3) Dans les cas où, trois ans après l'entrée en vigueur, exclusion faite de la partie V, au moins de la présente loi, sept provinces remplissant les conditions démographiques visées au paragraphe (1) n'ont pas retiré leur texte, le gouvernement du Canada fait tenir, dans l'année suivant l'échéance des trois ans, un référendum pour déterminer laquelle des procédures suivantes sera adoptée:

Référendum

- a) celle qui est prévue aux alinéas 41(1)a) à c)
- ou l'éventuelle procédure de remplace-

(a) paragraphs 41(1)(a) to (c) or any alternative thereto proposed by the government of Canada by depositing a copy thereof with the Chief Electoral Officer at least ninety days prior to the day on which the referendum is held, or
 (b) the alternative, copies of which have been filed as provided by subsection (2), shall be adopted.

ment proposée par le gouvernement du Canada après dépôt de son texte auprès du directeur général des élections au moins quatre-vingt-dix jours avant la date du référendum;
 b) celle qui fait l'objet de la proposition des provinces.

Coming into force of Part V where referendum held

39. Where a referendum is held under subsection 38(3), a proclamation under the Great Seal of Canada shall be issued within six months after the date of the referendum bringing Part V into force with such modifications, if any, as are necessary to incorporate the proposal approved by a majority of the voters voting at the referendum and with such other changes as are reasonably consequential on the incorporation of that proposal.

39. Dans les six mois suivant la date du référendum, une proclamation sous le grand sceau du Canada est prise en vue de faire entrer en vigueur la partie V, éventuellement modifiée dans la mesure nécessaire pour incorporer la proposition approuvée par la majorité des votants et pour intégrer les autres aménagements justifiés qui en découlent.

Entrée en vigueur de la partie V en vue du référendum

Rules for referendum

40. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under subsection 38(3).

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Parlement peut légiférer pour réglementer la tenue des référendums visés au paragraphe 38(3).

Règles en matière de référendum

Right to vote

(2) Every citizen of Canada has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under subsection 38(3).

(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote à l'occasion de tout référendum visé au paragraphe 38(3). Ce droit ne peut, sans raison valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.

Droit de vote

PART V

PROCEDURE FOR AMENDING CONSTITUTION OF CANADA

General procedure for amending Constitution of Canada

41. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assemblies of at least a majority of the provinces that includes

(a) every province that at any time before the issue of the proclamation had, according to any previous general census, a population of at least twenty-five per cent of the population of Canada;

PARTIE V

PROCÉDURE DE MODIFICATION DE LA CONSTITUTION DU CANADA

41. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par une proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes et des assemblées législatives d'une majorité des provinces. Cette majorité doit comprendre:

a) chaque province dont la population, avant la date de cette proclamation, représentait, selon un recensement général antérieur quelconque, au moins vingt-cinq pour cent de la population du Canada;
 b) au moins deux des provinces de l'Atlantique dont la population confondue repré-

Procédure normale de modification

(b) at least two of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces; and

(c) at least two of the Western provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Western provinces.

Idem

(2) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by a referendum held throughout Canada at which

(a) a majority of voters voting thereat, and

(b) a majority of voters voting thereat in provinces, resolutions of the legislative assemblies of which would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection (1),

have approved the making of the amendment.

Authorization of referendum

(3) A referendum referred to in subsection (2) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada authorized by order of the Governor in Council or by orders of the Lieutenant Governors in Council of provinces, resolutions of the legislative assemblies of which would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection (1).

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

42. Subject to subsection 29(5), an amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Amendments without Senate resolution

43. An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation under

sente selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces;

5 c) au moins deux des provinces de l'Ouest dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces. 10

(2) La Constitution du Canada peut être modifiée par une proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par un référendum tenu dans tout le pays et lors duquel la modification a été approuvée: 15

Idem

a) d'une part, à la majorité des votants;

b) d'autre part, à la majorité des votants appartenant à des provinces dont les résolutions de leurs assemblées législatives suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, à autoriser la proclamation mentionnée au paragraphe (1). 25

(3) L'ordre de tenue d'un référendum mentionné au paragraphe (2) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada autorisée soit par décret du gouverneur en conseil, soit par décrets des lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces dont les résolutions de leurs assemblées législatives suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, à autoriser la proclamation mentionnée au paragraphe (1). 35

Autorisation de référendum

42. Sous réserve du paragraphe 29(5), les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement peuvent être modifiées par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes, et de l'assemblée législative de chaque province à laquelle la modification s'applique. 45

Modification des dispositions relatives à quelques-unes des provinces seulement

43. La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation dans le cadre du

Modification sans résolution du Sénat

(b) at least two of the Atlantic provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Atlantic provinces; and

(c) at least two of the Western provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all the Western provinces.

Idem

(2) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by a referendum held throughout Canada at which

(a) a majority of voters voting thereat, and

(b) a majority of voters voting thereat in provinces, resolutions of the legislative assemblies of which would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection (1),

have approved the making of the amendment.

Authorization of referendum

(3) A referendum referred to in subsection (2) shall be held where directed by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada authorized by order of the Governor in Council or by orders of the Lieutenant Governors in Council of provinces, resolutions of the legislative assemblies of which would be sufficient, together with resolutions of the Senate and House of Commons, to authorize the issue of a proclamation under subsection (1).

Amendment of provisions relating to some but not all provinces

42. Subject to subsection 29(5), an amendment to the Constitution of Canada in relation to any provision that applies to one or more, but not all, provinces may be made by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada where so authorized by resolutions of the Senate and House of Commons and of the legislative assembly of each province to which the amendment applies.

Amendments without Senate resolution

43. An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation under

sente selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces;

c) au moins deux des provinces de l'Ouest dont la population confondue représente, selon le recensement général le plus récent à l'époque, au moins cinquante pour cent de la population de l'ensemble de ces provinces.

10

(2) La Constitution du Canada peut être modifiée par une proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par un référendum tenu dans tout le pays et lors duquel la modification a été approuvée:

Idem

a) d'une part, à la majorité des votants;

b) d'autre part, à la majorité des votants appartenant à des provinces dont les résolutions de leurs assemblées législatives suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, à autoriser la proclamation mentionnée au paragraphe (1).

25

(3) L'ordre de tenue d'un référendum mentionné au paragraphe (2) est donné par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada autorisée soit par décret du gouverneur en conseil, soit par décrets des lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces dont les résolutions de leurs assemblées législatives suffiraient, avec les résolutions du Sénat et de la Chambre des communes, à autoriser la proclamation mentionnée au paragraphe (1).

Autorisation de référendum

42. Sous réserve du paragraphe 29(5), les dispositions de la Constitution du Canada applicables à certaines provinces seulement peuvent être modifiées par proclamation du gouverneur général sous le grand sceau du Canada, autorisée par des résolutions du Sénat, de la Chambre des communes, et de l'assemblée législative de chaque province à laquelle la modification s'applique.

Modification des dispositions relatives à quelques-unes des provinces seulement

45

43. La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation dans le cadre du

Modification sans résolution du Sénat

subsection 41(1) or section 42 without a resolution of the Sénat authorizing the issue of the proclamation if, within ninety days after the passage by the House of Commons of a resolution authorizing its issue, the Senate has not passed such a resolution and if, at any time after the expiration of those ninety days, the House of Commons again passes the resolution, but any period when Parliament is prorogued or dissolved shall not be counted in computing those ninety days.

Amendment
without
resolution of
legislative
assembly

44. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation under subsection 41(1) as if the legislative assembly of a province had authorized the issue of the proclamation where, after the expiration of one year after the passage by the Senate and House of Commons of resolutions authorizing the issue of the proclamation or the second passage of such a resolution by the House of Commons under section 43, a referendum has been held in that province or the provinces including that province, as required by subsection (2) and

(a) in the case of a referendum held in one province only, a majority of voters voting thereat has approved the making of the amendment; and

(b) in the case of a referendum held in more than one province, a majority of voters voting thereat in each of at least two of the provinces that have, according to the then latest general census, combined populations of at least fifty per cent of the population of all of the provinces in which the referendum is held, has approved the making of the amendment.

Where a
referendum in
region required

(2) Where a legislative assembly of a province has not passed or has revoked a resolution authorizing the issue of a proclamation referred to in subsection (1) before the expiration of the one year period referred to in that subsection and where, within the next following year, a number of persons qualified to vote

(a) at a general election in the province, equal to three per cent of the number of

paragraphe 41(1) ou de l'article 42 sans une résolution du Sénat autorisant l'émission de la proclamation, lorsque, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'adoption par la Chambre des communes d'une résolution à cet effet, le Sénat n'a pas adopté une telle résolution et si, après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, la Chambre des communes adopte de nouveau la résolution. Dans la computation de ce délai de quatre-vingt-dix jours, ne sont pas comptés les jours durant lesquels le Parlement est prorogé ou dissous.

44. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée sous le régime du paragraphe 41(1), comme si l'assemblée législative d'une province avait autorisé la proclamation, lorsque, après l'expiration d'un délai d'un an à compter soit de l'adoption par le Sénat et la Chambre des communes de résolutions autorisant la proclamation, soit de la nouvelle adoption par la Chambre des communes d'une résolution à cet effet dans le cadre de l'article 43, un référendum a été, conformément au paragraphe (2), tenu soit dans le groupe de provinces soit dans les provinces de l'Atlantique ou de l'Ouest, dont elle fait partie, au cours duquel:

Modification
sans résolution
de l'assemblée
législative

a) la modification a été approuvée, en cas de référendum au niveau de la province, par la majorité des votants;

b) la modification a été approuvée, en cas de référendum au niveau des provinces de l'Atlantique ou de l'Ouest, par la majorité des votants de chacune d'au moins deux provinces dont la population confondue, d'après le recensement le plus récent à l'époque, représente au moins cinquante pour cent de l'ensemble de la population de toutes les provinces où le référendum a eu lieu.

(2) Dans les cas où l'assemblée législative d'une province n'a pas adopté la résolution visée au paragraphe (1) ou l'a révoquée avant l'expiration du délai d'un an qui y est indiqué, le gouvernement du Canada tient sans délai dans la province un référendum sur la modification proposée, sur demande écrite présentée, au cours de l'année suivante, par des électeurs habiles représentant:

Obligation de
tenir un
référendum

persons qualified to vote at the immediately preceding provincial general election, in the case of a province that at any time before the issue of the proclamation had, according to any previous general census, a population of at least twenty-five per cent of the population of Canada,

(b) at a general election in Canada, equal to three per cent of the number of persons in the Atlantic provinces qualified to vote at the immediately preceding general election in Canada, in the case of a province that is one of the Atlantic provinces, and

(c) at a general election in Canada, equal to three per cent of the number of persons in the Western provinces qualified to vote at the immediately preceding general election in Canada, in the case of a province that is one of the Western provinces,

request in writing that a referendum be held, the government of Canada shall forthwith cause a referendum respecting the proposed amendment to be held in that province, the Atlantic provinces or the Western provinces, as the case may be.

Amendment without resolution of Parliament

45. (1) An amendment to the Constitution of Canada may be made by proclamation under subsection 41(1) as if the Senate and House of Commons had authorized the issue of the proclamation where, after the expiration of one year after the passage of resolutions authorizing the issue of the proclamation by the legislative assemblies of such provinces as are necessary to enable the proclamation to be issued, a referendum has been held throughout Canada as required by subsection (2) and a majority of voters voting thereat has approved the making of the amendment.

Where referendum throughout Canada required

(2) Where the Senate and House of Commons have not passed resolutions authorizing the issue of a proclamation referred to in subsection (1), the House of Commons has not passed such a resolution a second time, or such resolutions have been revoked before the expiration of the one year period referred to in that subsection and where, within the next following year, a number of persons qualified to vote at a general election in Canada equal to three per cent of the

a) trois pour cent des électeurs habiles à voter aux dernières élections générales de la province s'il s'agit d'une province dont la population, avant la date de cette proclamation, représentait, selon où recensement général antérieur quelconque, au moins vingt cinq pour cent de la population du Canada;

b) trois pour cent des électeurs des provinces de l'Atlantique habiles à voter aux dernières élections générales fédérales, s'il s'agit de l'une des provinces de l'Atlantique;

c) trois pour cent des électeurs des provinces de l'Ouest habiles à voter aux dernières élections générales fédérales, s'il s'agit de l'une des provinces de l'Ouest.

45. (1) La Constitution du Canada peut être modifiée par proclamation dans le cadre de l'article 41(1), comme si le Sénat et la Chambre des communes avaient autorisé la proclamation, lorsque, après l'expiration d'un délai d'un an à compter de l'adoption de résolutions par le nombre d'assemblées législatives requis pour la proclamation, la majorité des votants a approuvé la modification au cours d'un référendum tenu au niveau national conformément au paragraphe (2).

Modification sans résolution du Parlement

(2) Dans les cas où, le Sénat et la Chambre des communes n'ont pas adopté des résolutions autorisant la proclamation visée au paragraphe (1), la Chambre des communes n'a pas adopté une telle résolution une deuxième fois ou que de telles résolutions ont été révoquées, avant l'expiration du délai d'un an visé dans ce paragraphe et où dans l'année qui suit l'expiration de ce délai, des électeurs habiles à voter aux élections générales fédérales représentant trois pour cent

Obligation de tenir un référendum national

	number of persons qualified to vote at the immediately preceding general election in Canada request in writing that a referendum be held, the government of Canada shall forthwith cause a referendum to be held throughout Canada respecting the proposed amendment.	des électeurs aux dernières élections générales fédérales, demandent par écrit la tenue d'un référendum sur cette question, le gouvernement du Canada tient sans délai un référendum au niveau national sur la modification proposée.	5
Rules for referendum	46. (1) Subject to subsection (2), Parliament may make laws respecting the rules applicable to the holding of a referendum under section 41, 44 or 45.	46. (1) Le Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2), légiférer pour réglementer la tenue des référendums visés aux articles 41, 44 ou 45.	10
Right to vote	(2) Every citizen of Canada, in the case of a referendum held throughout Canada, and every citizen of Canada resident in a province, in the case of a referendum held in the province, has, without unreasonable distinction or limitation, the right to vote in a referendum held under this Part.	(2) Tout citoyen canadien a le droit de vote lors des référendums nationaux ou provinciaux tenus en vertu de la présente partie, sous réserve, en cas de référendum provincial, de résider dans la province concernée; ce droit ne peut, sans motif valable, faire l'objet d'aucune distinction ou restriction.	15
Rules applicable to amendment procedures	47. (1) The procedures for amendment described in subsection 41(1) and section 42 may be initiated either by the Senate or House of Commons or by the legislative assembly of a province.	47. (1) L'initiative des procédures de modification visées aux articles 41 et 42 appartient au Sénat, à la Chambre des communes ou à l'assemblée législative d'une province.	20
Idem	(2) A resolution made for the purposes of this Part may be revoked at any time before the issue of a proclamation authorized by it.	(2) La résolution adoptée dans le cadre de la présente partie peut être révoquée à tout moment avant la date de la proclamation qu'elle autorise.	25
Amendments by Parliament	48. Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate or House of Commons.	48. Le Parlement du Canada a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat et à la Chambre des communes.	30
Amendments by provincial legislatures	49. In each province, the legislature may exclusively make laws amending the constitution of the province.	49. La législature de chaque province a compétence exclusive pour modifier la constitution de celle-ci.	35
Matters requiring amendment under general formula	50. Notwithstanding sections 48 and 49, an amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 41: (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province; (b) subject to subsection 29(5), the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ;	50. Par dérogation aux articles 48 et 49, toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée à l'article 41: a) les fonctions de la Reine, celles du gouverneur général et celles des lieutenants-gouverneurs; b) sous réserve du paragraphe 29(5), la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> ; c) les pouvoirs du Sénat;	40

(c) the powers of the Senate;

(d) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate and the residence qualifications of Senators;

(e) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators representing the province; and

(f) the principles of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada.

d) le nombre de sénateurs représentant chaque province au Sénat et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir;

e) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui de ses sénateurs;

f) les principes de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévus par la Constitution du Canada.

Limitation on use of general amending formula

51. The procedures prescribed by section 41 do not apply to an amendment to the Constitution of Canada where there is another provision in the Constitution for making the amendment, but those procedures shall nevertheless be used to amend any provision for amending the Constitution, including this section, and may be used in making a general consolidation and revision of the Constitution.

51. L'article 41 ne s'applique pas aux cas de modifications constitutionnelles pour lesquelles une procédure différente est prévue par une autre disposition de la Constitution. La procédure visée à l'article 41 s'impose toutefois pour modifier la *Charte canadienne des droits et libertés*, ainsi que toutes dispositions relatives à la modification de la Constitution, y compris le présent article; cette procédure peut également servir à toute codification ou révision générales de la Constitution.

Restriction du recours à l'utilisation de la procédure normale

Definitions

"Atlantic provinces"

"Western provinces"

52. In this Part, "Atlantic provinces" means the provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland; "Western provinces" means the provinces of Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta.

52. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«provinces de l'Atlantique» Les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

«provinces de l'Ouest» Les provinces du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de la Saskatchewan et de l'Alberta.

Définitions

Consequential amendments

53. Class 1 of section 91 and class 1 of section 92 of the *Constitution Act, 1867* (formerly named the *British North America Act, 1867*), the *British North America (No. 2) Act, 1949*, referred to in item 21 of Schedule I to this Act and Part IV of this Act, are repealed.

53. La rubrique 1 de l'article 91 et la rubrique 1 de l'article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867* (anciennement désignée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*) l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949*, mentionné au n° 21 de l'annexe I de la présente loi et la partie IV de la présente loi sont abrogés.

Modifications corrélatives

PART VI

GENERAL

Constitution of Canada

54. (1) The Constitution of Canada includes

- (a) the *Canada Act* except Schedule B;
- (b) the Acts and orders referred to in Schedule I to this Act; and
- (c) any amendment to any Act or order referred to in paragraph (a) or (b) that is made under this Act or otherwise made as authorized by law.

Amendments to Constitution of Canada

(2) Amendments to the Constitution of Canada shall be made only in accordance with the authority contained in the Constitution of Canada.

Repeals and new names

55. (1) The enactments referred to in Column I of Schedule I to this Act are hereby repealed, or amended to the extent indicated in Column II thereof, and, unless repealed, shall continue as law in Canada under the names set out in Column III thereof.

Consequential amendments

(2) Every enactment, except the *Canada Act*, that refers to an enactment referred to in Schedule I to this Act by the name in Column I thereof is hereby amended by substituting for that name the name in Column III thereof, and any British North America Act not referred to in Schedule I to this Act may be cited as the *Constitution Act* followed by the year and number, if any, of its enactment.

French version of Constitution of Canada

56. (1) A French version of the Constitution of Canada shall be prepared by the Minister of Justice of Canada as expeditiously as possible and, when any portion thereof sufficient to warrant action being taken has been so prepared, it shall be put forward for enactment by proclamation issued by the Governor General under the Great Seal of Canada pursuant to the procedure then applicable to an amendment of the same provision of the Constitution of Canada.

English and French versions

(2) Where a French version of any portion of the Constitution of Canada is enacted

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

54. (1) La Constitution du Canada comprend:

- a) la *Loi sur le Canada*, à l'exception de l'annexe B;
- b) les textes législatifs et les décrets figurant à l'annexe I de la présente loi;
- c) les modifications apportées sous le régime de la présente loi ou sous tout autre régime juridique aux textes législatifs et aux décrets mentionnés aux alinéas a) ou b).

(2) La Constitution du Canada ne peut être modifiée que conformément aux pouvoirs conférés par elle.

55. (1) Les textes législatifs énumérés à la colonne I de l'annexe I sont abrogés ou modifiés dans la mesure indiquée à la colonne II, et restent en vigueur en tant que lois du Canada sous les titres mentionnés à la colonne III.

Abrogation et nouveaux titres

(2) Toute loi, sauf la *Loi sur le Canada*, qui fait mention d'une loi figurant à l'annexe I de la présente loi par le titre indiqué à la colonne I est modifiée par substitution à ce titre du titre correspondant mentionné à la colonne III; tout Acte de l'Amérique du Nord Britannique non mentionné à l'annexe I peut être cité sous le titre de *Loi constitutionnelle* suivi de l'année de son adoption et éventuellement de son numéro.

Modifications corrélatives

56. (1) Le ministre de la Justice du Canada est chargé de rédiger, dans les meilleurs délais, la version française de la Constitution du Canada; toute partie suffisamment importante pour qu'il y soit donné suite est, dès qu'elle est prête déposée pour adoption par proclamation du gouverneur général, sous le grand sceau du Canada, conformément à la procédure applicable à ce moment à la modification des dispositions constitutionnelles qu'elle contient.

Version française de la Constitution du Canada

(2) Les versions française et anglaise de toute partie de la Constitution du Canada

Versions française et anglaise

pursuant to subsection (1), the English and French versions of that portion of the Constitution are equally authoritative.

dont la version française est adoptée conformément au paragraphe (1) font également foi.

Short title and citation

57. This Schedule may be cited as the *Constitution Act, 1980* and the Constitution Acts, 1867 to 1975 (No. 2) and this Act may be cited together as the *Constitution Acts, 1867 to 1980*.

57. Titre de la présente annexe: *Loi constitutionnelle de 1980*; titre commun des lois constitutionnelles de 1867 à 1975 (n° 2) et de la présente loi: *Lois constitutionnelles de 1867 à 1980*.

Titres

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
1.	British North America Act, 1867, 29-30 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867</i> ." (2) Section 26 is repealed.	<i>Constitution Act, 1867</i>
2.	An Act to amend and continue the Act 22-23 Victoria chapter 3, and to establish and provide for the Government of the Province of Manitoba, 1870, 23 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870</i> ." (2) Section 28 is repealed.	<i>Manitoba Act, 1870</i>
3.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 14th day of May, 1871.		<i>British Columbia Terms of Union</i>
4.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871</i> ."	<i>Constitution Act, 1871</i>
5.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873.		<i>Prince Edward Island Terms of Union</i>
6.	Parliament of Canada Act, 1873, 36-37 Vict., c. 38 (U.K.)		<i>Parliament of Canada Act, 1873</i>
7.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880.		<i>Adjoining Territories Order</i>
8.	British North America Act, 1882, 45-46 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1882</i> ."	<i>Constitution Act, 1882</i>

SCHEDULE I

TO CONSTITUTION ACT, 1980

MODERNIZATION OF THE CONSTITUTION

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
1.	British North America Act, 1867, 30-31 Vict., c. 3 (U.K.)	(1) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1867</i> ." (2) Section 20 is repealed.	Constitution Act, 1867
2.	An Act to amend and continue the Act 32-33 Victoria chapter 3; and to establish and provide for the Gov- ernment of the Province of Manito- ba, 1870, 33 Vict., c. 3 (Can.)	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: " <i>Manitoba Act, 1870</i> ." (2) Section 20 is repealed.	Manitoba Act, 1870
3.	Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union, dated the 16th day of May, 1871.		British Columbia Terms of Union
4.	British North America Act, 1871, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1871</i> ."	Constitution Act, 1871
5.	Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union, dated the 26th day of June, 1873.		Prince Edward Island Terms of Union
6.	Parliament of Canada Act, 1875, 38-39 Vict., c. 38 (U.K.)		Parliament of Canada Act, 1875
7.	Order of Her Majesty in Council admitting all British possessions and Territories in North America and islands adjacent thereto into the Union, dated the 31st day of July, 1880.		Adjacent Territories Order
8.	British North America Act, 1886, 49-50 Vict., c. 35 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1886</i> ."	Constitution Act, 1886

SCHEDULE I

TO CONSTITUTION ACT, 1980—(Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
9.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889, 52-53 Vict., c. 28 (U.K.)	The Act is repealed.	Canada (Ontario Boundary) Act, 1889
10.	Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, 2nd Sess., 59 Vict., c. 3 (U.K.)	The Act is repealed.	
11.	The Alberta Act, 1905 4-5 Edw. VII, c. 3 (Can.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Alberta Act</i> ."	Alberta Act
12.	The Saskatchewan Act, 1905, 4-5 Edw. VII, c. 42 (Can.)	Section 1 is repealed and the following substituted therefor: "1. This Act may be cited as the <i>Saskatchewan Act</i> ."	Saskatchewan Act
13.	British North America Act, 1907, 7 Edw. VII, c. 11 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1907</i> ."	Constitution Act 1907
14.	British North America Act, 1915, 5-6 Geo. V, c. 45 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1915</i> ."	Constitution Act, 1915
15.	British North America Act, 1930, 20-21 Geo. V, c. 26 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1930</i> ."	Constitution Act, 1930
16.	Statute of Westminster, 1931, 22 Geo. V, c. 4 (U.K.)	In so far as they apply to Canada, (a) the expression "and Newfoundland" in section 1 and subsection 10(3) is repealed; (b) section 4 is repealed; and (c) subsection 7(1) is repealed.	Statute of Westminster, 1931
17.	British North America Act, 1940, 3-4 Geo. VI, c. 36 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1940</i> ."	Constitution Act, 1940

SCHEDULE I
TO CONSTITUTION ACT, 1980—(Continued)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
18.	British North America Act, 1943, 6-7 Geo. VI, c. 30 (U.K.)	The Act is repealed.	Constitution Act, 1974
19.	British North America Act, 1946, 9-10 Geo. VI, c. 63 (U.K.)	The Act is repealed.	
20.	British North America Act, 1949, 12-13 Geo. VI, c. 22 (U.K.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Newfoundland Act</i> ."	Newfoundland Act
21.	British North America (No. 2) Act, 1949, 13 Geo. VI, c. 81 (U.K.)	The Act is repealed. (effective when section 53 of Schedule A comes into force.)	
22.	British North America Act, 1951, 14-15 Geo. VI, c. 32 (U.K.)	The Act is repealed.	
23.	British North America Act, 1952, 1 Eliz. II, c. 15 (Can.)	The Act is repealed.	Constitution Act (No. 2), 1975
24.	British North America Act, 1960, 9 Eliz. II, c. 2 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1960</i> ."	Constitution Act, 1960
25.	British North America Act, 1964, 12-13 Eliz. II, c. 73 (U.K.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Act may be cited as the <i>Constitution Act, 1964</i> ."	Constitution Act, 1964
26.	British North America Act, 1965, 14 Eliz. II, c. 4, Part I, (Can.)	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "2. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1965</i> ."	Constitution Act, 1965

SCHEDULE I
TO CONSTITUTION ACT, 1980—(Concluded)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment	Column III New Name
27.	British North America Act, 1974, 23-24 Eliz. II, c. 13, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 38(1) (Can) is repealed and the follow- ing substituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, 1974.</i> "	Constitution Act, 1974
28.	British North America Act, 1975, 23-24 Eliz. II, c. 28, Part I (Can.)	Section 3, as amended by 25-26 Eliz. II, c. 28, s. 31 (Can.) is repealed and the following sub- stituted therefor: "3. This Part may be cited as the <i>Constitution Act, (No. 1), 1975.</i> "	Constitution Act (No. 1), 1975
29.	British North America Act, (No. 2), 1975, 23-24 Eliz. II, c. 53 (Can.)	Section 3 is repealed and the following substituted therefor: "3. This Act may be cited as the <i>Constitution Act (No. 2), 1975.</i> "	Constitution Act (No. 2), 1975

SCHEDULE B

TO THE

CANADA ACT

ENACTMENTS CEASING TO HAVE EFFECT AS ACTS OF THE U.K. PARLIAMENT
PURSUANT TO SECTION 2 OF THE CANADA ACT

Chapter	Column I Short Title	Column II Extent of Repeal
14 Geo. III c. 83	The British North America (Quebec) Act, 1774	The whole Act.
59 Geo. III c. 38	The North American Fisheries Act, 1819	The whole Act.
3 & 4 Vict. c. 35	The British North America Act, 1840	The whole Act.
30 & 31 Vict. c. 3	The British North America Act, 1867	The whole Act.
34 & 35 Vict. c. 28	The British North America Act, 1871	The whole Act.
35 & 36 Vict. c. 45	The treaty of Washington Act, 1872	The whole Act.
38 & 39 Vict. c. 38	The Parliament of Canada Act, 1875	The whole Act.
49 & 50 Vict. c. 35	The British North America Act, 1886	The whole Act.
59 Vict. sess. 2, c. 3	The Canadian Speaker (Appointment of Deputy) Act, 1895, Session 2	The whole Act.
7 Edw. VII c. 11	The British North America Act, 1907	The whole Act.
5 & 6 Geo. V c. 45	The British North America Act, 1915	The whole Act.
20 & 21 Geo. V c. 26	The British North America Act, 1930	The whole Act.
22 & 23 Geo. V. c. 4	The Statute of Westminster, 1931	Sections 2 to 5, in their applica- tion to Canada. Section 7. In sec- tion 1 and subsection 10(3) the expression "and Newfoundland".
3 & 4 Geo. VI c. 36	The British North America Act, 1940	The whole Act.
6 & 7 Geo. VI c. 30	The British North America Act, 1943	The whole Act.

SCHEDULE B—(Concluded)

Chapter	Column I Short Title	Column II Extent of Repeal
9 & 10 Geo. VI c. 63	The British North America Act, 1946	The whole Act.
12, 13 & 14 Geo. VI c. 22.	The British North America Act, 1949	The whole Act.
12, 13 & 14 Geo. VI 81	The British North America (No. 2) Act, 1949	The whole Act.
14 & 15 Geo. VI c. 32	The British North America Act, 1951	The whole Act.
9 & 10 Eliz. II c. 2	The British North America Act, 1960	The whole Act.
1964 c. 73	The British North America Act, 1964	The whole Act.

ANNEXE B—(suite et fin)

Chapitre	Colonne I Titre abrégé	Colonne II Étendue de l'abrogation
9 & 10 Geo. VI c. 63	The British North America Act, 1946	Toute la loi
12, 13 & 14 Geo. VI c. 22	The British North America Act, 1949	Toute la loi
12, 13 & 14 Geo. VI c. 81	The British North America (No. 2) Act, 1949	Toute la loi
14 & 15 Geo. VI c. 32	The British North America Act, 1951	Toute la loi
9 & 10 Eliz. II c. 2	The British North America Act, 1960	Toute la loi
1964 c. 73	The British North America Act, 1964	Toute la loi

